



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

dossier de presse
Pressemappe

16.11.

**20
09**

**Prix d'Excellence / Prix de la meilleure thèse
Exzellenzpreis / Dissertationspreis**

www.dfh-ufa.org



Anlässlich des 11. Deutsch-Französischen Forums, der europäischen Stellenbörse und Studienmesse, wurden am Freitag, den 13. November in Straßburg die Exzellenzpreise der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) verliehen. In diesem Jahr wurden sieben Studierende ausgezeichnet.

Les Prix d'Excellence de l'Université franco-allemande (UFA) ont été décernés à Strasbourg le vendredi 13 novembre, à l'occasion de la 11^{ème} édition du «Forum franco-allemand», salon européen de recrutement et de l'étudiant. Cette année, sept étudiants ont été récompensés.

Remise des prix d'Excellence Verleihung der Exzellenzpreise

Die Exzellenzpreise wurden auf Initiative der DFH und des Club des Affaires Sarre-Lorraine ins Leben gerufen und wurden dieses Jahr bereits zum 6. Mal verliehen. Sie belohnen die besten Absolventen der DFH für ihre herausragenden fachlichen und interkulturellen Kompetenzen. Jeder Preis wird durch ein Unternehmen in Höhe von 1.500 Euro gesponsert.

Les Prix d'Excellence ont été créés à l'initiative de l'UFA et du Club des Affaires Saar-Lorraine, et sont décernés depuis maintenant six ans. Ils récompensent les meilleurs diplômés de l'UFA pour leurs excellentes compétences disciplinaires et interculturelles. Chacun des prix est sponsorisé par une entreprise à hauteur de 1 500 euros.

Prix d'Excellence en sciences économiques

Exzellenzpreise in den Wirtschaftswissenschaften

Frau / Mme Emilie Deschamps

Absolventin im Deutsch-Französischen Management an der Universität Augsburg und der Université de Rennes I. Der Preis wurde vom Club des Affaires Saar-Lorraine verliehen.

Diplômée en Management franco-allemand de l'Université Augsburg et de l'Université de Rennes I. Prix décerné par le Club des Affaires Saar-Lorraine.



„Mein Studium in Deutschland war ein persönlicher Gewinn hinsichtlich meiner Flexibilität, Vielseitigkeit und zur Stärkung meiner Persönlichkeit. Es hat mir die Möglichkeit gegeben, andere Kulturen kennen zu lernen, interkulturelle Erfahrungen zu sammeln und hat meine Sensibilität gegenüber fremden Kulturen gefördert.“

« C'est une formidable façon de connaître plus intensément un pays et aussi une manière de vivre. Habiter à l'étranger pendant deux ans rend plus responsable et mature, mais c'est avant tout l'ouverture d'esprit que procure une telle expérience qui est fantastique. »

Prix d'Excellence en sciences économiques Exzellenzpreise in den Wirtschaftswissenschaften

Frau / Mme Nicole Tode

Absolventin der Betriebswirtschaft an der Fachhochschule Frankfurt am Main und am Groupe Ecole Supérieure de Commerce (ESC) Troyes/ INBA. Der Preis wurde von der SAP France verliehen.

Diplômée en Gestion – Management international de la Fachhochschule Frankfurt am Main et du Groupe Ecole Supérieure de Commerce (ESC) Troyes/ INBA. Prix décerné par SAP France.

„Ich bin allein nach Straßburg gegangen und mit neuen Eindrücken und Kontakten wieder nach Frankfurt zurückgekehrt. Nach anderthalb Jahren, die ich in Frankreich verbracht habe, vermisse ich die Menschen und das Leben dort sehr. Für die Zukunft arbeite ich darauf hin, in Paris beruflich Fuß zu fassen.“



« Je suis partie seule à Strasbourg et suis revenue à Francfort riche d'impressions nouvelles et de nombreux contacts. Après un an et demi passé en France, les gens et la vie de là-bas me manquent beaucoup. C'est pourquoi je ferai tout pour trouver un poste à Paris. »

Prix d'Excellence en sciences économiques

Exzellenzpreise in den Wirtschaftswissenschaften

Frau / Mme Dominica Goldyn

Absolventin der Betriebswirtschaft an der Universität Mannheim und der ESSEC Business School-Paris. Der Preis wurde von der Saint-Gobain PAM Deutschland GmbH und Co-KG verliehen.

Diplômée en Économie / Gestion de l'Université Mannheim et du groupe ESSEC (Paris). Prix décerné par Saint-Gobain PAM Deutschland GmbH und Co-KG.



„Ich bin heute in einem großen französischen Kosmetikkonzern tätig und arbeite mit Menschen verschiedener Nationen zusammen. [...] Ich liebe meine Arbeit, die ich Dank des Doppeldiploms und meiner Auslandsaufenthalte erfolgreich meistere. Und ich kann behilflich sein beim Umgang mit unseren Fabriken in sechs verschiedenen Ländern, weil ich Dank der interkulturellen Studienoption meine Anpassungs- und Empathiefähigkeit weiterentwickeln konnte. [...] Ja, das Verstehen der Menschen und die vielen Hürden auf dem Weg dorthin, das ist der interkulturelle Mehrwert meines Studiums für mich, den ich noch vielen weiteren Studenten wünsche - begleitet durch die DFH.“

« Aujourd'hui, je suis employée dans une grande entreprise de cosmétiques aux côtés de collaborateurs aux nationalités variées. [...] J'aime mon travail, que je maîtrise parfaitement grâce à mon double diplôme et à mes séjours à l'étranger. Je suis capable d'assurer des contacts avec nos usines dans six pays différents, cela du fait de mes compétences interculturelles d'adaptation et d'écoute. [...] Oui, la compréhension de l'autre et la capacité à surmonter les obstacles sont pour moi la plus-value interculturelle de mes études. J'espère donc que beaucoup d'étudiants suivront cet exemple au contact de l'UFA. »

Prix d'Excellence en sciences de l'ingénieur, sciences naturelles et informatique

Exzellenzpreise in den Ingenieurwissenschaften, Naturwissenschaften und Informatik

Herr / M. Ronny Behnke

Absolvent im Bauingenieurwesen an der TU Dresden und dem INSA Strasbourg. Der Preis wurde durch den Hauptverband der deutschen Bauindustrie e.V. verliehen.

Diplômé en Génie civil de la TU Dresden et de l'INSA Strasbourg. Prix décerné par le Hauptverband der deutschen Bauindustrie e.V.

„Während meiner drei Semester in Straßburg habe ich nicht nur viele neue Freunde gefunden, ich habe auch mich selbst neu kennen gelernt und interkulturell weiterentwickelt. Meine Denk-, Arbeits- und Lebensweise hat sich verändert und ist nun von einem Gefühl geprägt, in mehr als nur einem Land zu Hause zu sein. Ich kann nur empfehlen, diesen Weg gemeinsam zu gehen, um aus den verschiedenen kulturellen Identitäten eine unverwechselbare Einheit entstehen zu lassen.“



« Au cours de mes trois semestres à Strasbourg, je n'ai pas seulement fait la connaissance de beaucoup de nouveaux amis mais je me suis aussi redécouvert moi-même au contact d'une autre culture. Mes manières de penser, de travailler et de vivre ont évolué et sont désormais marquées par un sentiment fort : celui de se sentir chez soi dans plusieurs pays à la fois. Je ne peux que recommander à chacun de s'engager sur ce chemin, pour créer ensemble, à la croisée de nos identités culturelles, une unité exceptionnelle. »

Prix d'Excellence en sciences de l'ingénieur, sciences naturelles et informatique

Exzellenzpreise in den Ingenieurwissenschaften, Naturwissenschaften und Informatik

Herr / M. Alexis Crespel

Absolvent im Bauingenieurwesen an der TU Dresden und dem INSA Strasbourg. Der Preis wurde von der Fédération Nationale des Travaux Publics verliehen.

Diplômé en Génie civil de la TU Dresden et de l'INSA Strasbourg. Prix décerné par la Fédération Nationale des Travaux Publics.

„Mein deutsch-französisches Studium hat mich dazu bewegt, in Deutschland zu bleiben und mit den Deutschen das alltägliche Leben zu teilen. So belege ich heute eine Stelle im internationalen Arbeitsbereich und arbeite mit binationalen Teams an deutsch-französischen Projekten zusammen.“



« Mes études franco-allemandes m'ont influencé dans la décision de rester vivre en Allemagne, de partager la vie du peuple allemand. J'occupe ainsi un poste international et travaille sur des projets franco-allemands au sein d'équipes binationales. »

Prix d'Excellence en droit, sciences humaines et sociales, formation des enseignants

Exzellenzpreise in den Rechtswissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften und der Lehrerbildung

Frau / Mme Christine Beneke

Absolventin der Rechtswissenschaft an der Universität Mainz und der Universität Paris XII. Der Preis wurde von Molitor Luxembourg verliehen.

Diplômée en Droit de l'Université Mainz et de l'Université Paris XII. Prix décerné par Molitor Luxembourg.

„Das Auslandsjahr in Frankreich schätze ich als das bisher schönste und aufregendste meines Lebens. Es gelang mir, die anfängliche Verunsicherung gegenüber französischen Mitstudenten zu überwinden, und plötzlich eröffneten sich mir die schönsten Möglichkeiten, enge Freundschaften und berufliche Kontakte zu knüpfen und mich, nicht zuletzt in der französischen Sprache, wohl und zu Hause zu fühlen.“



« Je considère mon année en France comme la plus belle et la plus excitante de ma vie. Après avoir réussi à surmonter les incertitudes initiales que j'éprouvais à l'égard de mes camarades français, se sont ouvertes à moi, tout à coup, de formidables occasions de nouer de vraies amitiés mais aussi des contacts professionnels, et de me sentir complètement à l'aise avec la langue française. »

Prix spécial du jury

Ehrenpreis der Jury

Frau / Mme Stéphanie Bjarnason

Absolventin der Produktion und Automatisierung an der Fachhochschule München und der EPF Ecole d'Ingénieurs de Sceaux.

Diplômée en Production et Automatisation de la Fachhochschule München et de l'EPF Ecole d'Ingénieurs de Sceaux.



„Mein familiärer Hintergrund war nicht ausschlaggebend für meine Entscheidung nach Deutschland zu gehen. Heute könnte ich mir jedoch nicht mehr vorstellen, ohne die tägliche Verbindung mit diesem Land zu leben. Der Reichtum der interkulturellen Kontakte, die ich dort knüpfen konnte, ist etwas, das mich aufleben lässt und das ich nicht mehr missen möchte. Ich bin stolz darauf, an diesem auf allen Ebenen bereichernden Abenteuer teilgenommen zu haben. Nach 5 Jahren Studium fühle ich mich nicht mehr ganz als Französin, aber auch nicht ganz als Deutsche. Ich bin Europäerin!“

« Rien dans mon passé familial ne me poussait à aller vers l'Allemagne. Aujourd'hui pourtant, je ne pourrais plus m'imaginer vivre sans lien quotidien avec ce pays. La richesse des contacts interculturels que j'ai pu y nouer est quelque chose qui me fait vibrer et dont je ne peux plus me passer. Je suis fière d'avoir choisi de participer à cette belle aventure humaine. Après 5 ans d'études, je ne me sens plus tout à fait française, pas non plus allemande. Je suis européenne ! »

Der Dissertationspreis 2009 der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) und der Association pour l'emploi des cadres (Apec) wurde am Freitag, den 13. November, anlässlich des 11. Deutsch-Französischen Forums an Frau Claire Lise Buis für ihre Forschungsarbeit im Bereich Politikwissenschaften, mit dem Titel « Demokratie(n) auf dem Prüfstand. Deutschland, Frankreich und der „innere Feind“. Diskurs über den Feind und demokratische Identität in Parlamentsdebatten seit dem Ende der 1960er Jahre », verliehen. Der Ehrenpreis der Jury wurde an Frau Konstanze Brieskorn für ihre Doktorarbeit « „Responsabilité contractuelle“ im französischen und „Vertragshaftung“ im deutschen Recht. Ein vergleichender Überblick über Rechtsentwicklungen in Europa » verliehen. Erstmals im Jahr 2008 verliehen, ist der gemeinsame Dissertationspreis der DFH und der Apec Ausdruck ihres beiderseitigen Willens, Doktoranden den Berufseinstieg zu erleichtern und in Frankreich wie in Deutschland den Stellenwert der Forschung in der Wirtschaft zu stärken. Der Preis für die beste deutsch-französische Doktorarbeit wendet sich an Doktoranden, die ihre Promotion abgeschlossen und diese im Rahmen eines binationalen Forschungsprojektes verfasst haben. Die durch die Apec gesponserte Auszeichnung ist mit einem Preisgeld von 4.500 Euro dotiert. Dieses kann der Preisträger unter anderem für die Veröffentlichung seiner Doktorarbeit nutzen.

Dissertationspreis & Ehrenpreis der Jury

Prix de la meilleure thèse & Prix spécial du jury

Le Prix de la meilleure thèse 2009 de l'Université franco-allemande (UFA) et de l'Association pour l'emploi des cadres (Apec) a été décerné lors de la 11^{ème} édition du «Forum franco-allemand», le vendredi 13 novembre, à Mme Claire Lise Buis pour sa thèse en science et pensée politique intitulée: «*Démocratie(s) à l'épreuve. Discours sur l'ennemi intérieur et identité démocratique dans les débats parlementaires français et allemands depuis la fin des années soixante*». Le Prix spécial du jury a été attribué par l'UFA à Mme Konstanze Brieskorn pour sa thèse intitulée «*„Responsabilité contractuelle“ en droit français et „Vertragshaftung“ en droit allemand. Une vue comparatiste sur le développement du droit en Europe*».

En s'associant pour remettre le Prix de la meilleure thèse, l'UFA et l'Apec marquent leur volonté commune de favoriser l'accès à l'emploi des chercheurs et de renforcer la place de la recherche dans le tissu économique autant en France qu'en Allemagne. Cette distinction récompense depuis 2008 la meilleure thèse franco-allemande. La candidature est ouverte à tous les chercheurs ayant achevé leur doctorat et obtenu leur diplôme dans le cadre d'un projet de recherche binational. Sponsorisé par l'Apec, le Prix de la meilleure thèse est doté d'une prime de 4 500 euros. Cette prime peut servir, entre autres, à la publication du travail de recherche du lauréat.

Prix de la meilleure thèse

Dissertationspreis

Frau / Mme Claire-Lise Buis

Frau Buis erhält diesen Preis für ihre bemerkenswerte Doktorarbeit im Bereich der Politikwissenschaften. Die im Rahmen einer Cotutelle de thèse (binationale Promotion) an der Ecole Doctorale de Sciences Po Paris und dem Otto-Suhr Institut für Politikwissenschaft an der Freien Universität Berlin realisierte Doktorarbeit erhielt bei ihrer Verteidigung in Paris die Auszeichnung Summa Cum Laude der deutsch-französischen Jury. Die Doktorarbeit ist das Ergebnis von fünf Jahren Arbeit zwischen Frankreich und Deutschland.

„Die Cotutelle hat mir in persönlicher Hinsicht riesige Horizonte eröffnet. Sie hat mir vertiefte Kenntnisse einer Sprache – bis zum Niveau der Zweisprachigkeit – und einer Kultur ermöglicht. Ich bin heute stolz und glücklich, sie ein wenig zu meiner Sprache und meiner Kultur gemacht zu haben“, erklärt Claire-Lise Buis.

Claire-Lise Buis, Preisträgerin des Dissertationspreises, lebt heute in Berlin, wo sie als freie Journalistin arbeitet. Sie ist für mehrere Printmedien als Korrespondentin tätig, u. a. für Paris-Berlin, i-télé sowie LCI und verfasst Literaturkritiken, beispielsweise für die Süddeutsche Zeitung.



Ce prix récompense l'exceptionnelle qualité des travaux de Mme Claire-Lise Buis en science politique. En cotutelle entre l'Ecole doctorale de Sciences Po Paris et l'Otto-Suhr Institut für Politikwissenschaft de la Freie Universität de Berlin, Mme Claire-Lise Buis a obtenu lors de sa soutenance à Paris la Mention très honorable avec les félicitations du jury franco-allemand à l'unanimité. Cette thèse est le fruit de cinq années de travail entre les deux pays.

« La cotutelle m'a ouvert d'immenses horizons sur le plan personnel et m'a permis l'approfondissement d'une langue - jusqu'au niveau bilingue - et d'une culture. Je suis fière et heureuse, aujourd'hui, de les avoir un peu faites miennes », explique la lauréate.

Claire-Lise Buis vit aujourd'hui à Berlin, où elle travaille comme journaliste indépendante. Elle est correspondante pour plusieurs médias, dont Paris-Berlin, i-télé et LCI, et rédige des critiques littéraires, notamment pour le quotidien Süddeutsche Zeitung.

Prix spécial du jury - thèse

Ehrenpreis der Jury - Dissertation

Frau / Mme Konstanze Brieskorn

Der Ehrenpreis der Jury wird an Frau Konstanze Brieskorn für ihre Doktorarbeit verliehen. Die Doktorarbeit mit dem Titel « *„Responsabilité contractuelle“ im französischen und „Vertragshaftung“ im deutschen Recht. Ein vergleichender Überblick über Rechtsentwicklungen in Europa* » wurde im Rahmen einer Cotutelle de thèse zwischen der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel und der Université Jean Monnet (Saint-Etienne) realisiert. Dieser Ehrenpreis wird von der DFH verliehen und ist mit 500 Euro dotiert.

Die Vorteile ihres deutsch-französischen Studiums sieht Konstanze Brieskorn vor allem in der Möglichkeit, das Rechtssystem in einer anderen Perspektive betrachten und analysieren zu können. Die Unterschiede zwischen dem deutschen und dem französischen Rechtssystem, so wie auch generell betrachtet den Universitätssystemen, ermöglichen ihr die Akquisition von Wissen, Techniken und Erfahrungen, die sie nicht nur persönlich, sondern auch beruflich bereichert haben. Daneben war für sie auch das Erlernen einer zweiten Sprache ein bedeutender Vorteil ihres Studiengangs, der es ihr ermöglicht, ab Januar 2010 in einer deutsch-französischen Kanzlei in Berlin zu arbeiten.



Le Prix spécial du jury, doté de 500 euros, a été attribué par l'UFA à Mme Konstanze Brieskorn pour sa thèse intitulée « *„Responsabilité contractuelle“ en droit français et „Vertragshaftung“ en droit allemand. Une vue comparatiste sur le développement du droit en Europe* », dans le cadre d'une cotutelle entre l'Université Jean Monnet (Saint-Etienne) et la Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

Pour Konstanze Brieskorn, l'avantage de son cursus franco-allemand réside avant tout dans la possibilité qui lui a été donnée d'examiner et d'analyser le droit selon deux perspectives. Les différences entre les systèmes de droit allemand et français, ainsi que, d'une manière générale, entre les deux systèmes universitaires, lui ont permis l'acquisition de connaissances, de techniques et d'expériences qui l'ont enrichi personnellement et professionnellement. Autre avantage de taille, la maîtrise d'une seconde langue. Cela lui a notamment permis de trouver un emploi dans un cabinet franco-allemand installé à Berlin, poste qu'elle occupera à partir de janvier 2010.



Die Deutsch-Französische Hochschule ist eine binationale Einrichtung und wurde 1997 anlässlich des deutsch-französischen Gipfels von Weimar gegründet. Die DFH ist ein Netzwerk von über 180 Hochschuleinrichtungen aus Deutschland und Frankreich, die insgesamt rund 150 integrierte binationale und trinationale Studiengänge mit jährlich ca. 4.800 Studierenden anbieten. Ziel der DFH ist die Stärkung der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich in den Bereichen Hochschule, Forschung und Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses.

L'Université franco-allemande (UFA) est une institution binationale créée en 1997, à l'occasion du sommet franco-allemand de Weimar. L'UFA est constituée d'un vaste et solide réseau de plus de 180 établissements supérieurs français et allemands, universités et grandes écoles, proposant près de 150 cursus intégrés binationaux et trinationaux accueillant quelque 4 800 étudiants chaque année. Son objectif est de renforcer la coopération dans l'enseignement supérieur, la recherche et la formation de futurs chercheurs par le biais de doubles diplômes et de formations doctorales conjointes entre la France et l'Allemagne.

CONTACT PRESSE / PRESSE KONTAKT :

Elsa-Claire Élisée | +49 681 938 12 140 | elisee@dfh-ufa.org

www.dfh-ufa.org



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

16.11.
20
09